

科普图书“再加工”的有益尝试

——以《彩绘名著科普阅读》和《闪电球探长》为例

胡 萍

引进版科普图书近年来大有跃增之势。简单地将原书照搬照译无可厚非，但考虑到中外文化的背景差异等因素，有时进行适当的“再加工”也很有必要，而且会给原书增色不少。

以知识之链应对“拦路虎”

科学普及出版社最近引进了由英国 DK 公司组织改写的《彩绘名著科普阅读》丛书。该丛书选择 10 本名著进行了改编，其中包括儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、安娜·赛威尔的《黑骏马》、查尔斯·狄更斯的《雾都孤儿》和《圣诞颂歌》、丹尼尔·笛福的《鲁滨孙漂流记》等。它们都闻名遐迩并长久流传于世，堪称年轻的家长们为孩子挑选图书之必选。

《海底两万里》这部科幻小说问世于 1870 年，内中许多科学预言如今已经变成了现实，它们距离现实世界并不遥远。改编者以科学的视角审视每一页上的文字所涉及的知识点，将其扩展成短小精悍的文字，链接在正文旁边。这样，既补充了相关的科学史资料，又给孩子们无限的好奇心带来一点小小的满足与启迪。实际上，是用一条条知识的链子，把人类的过去、现在和未来串起来：基于现实编织幻想，经过一番努力将幻想变成现实，又在新的现实基础上构思更美的世界，再将它们一一变成现实……

我们都有这样的阅读体验：被故事深深地吸引，但不时也会遇到“拦路虎”——由于知识有限，不懂的地方只好忽略过去，这对读书

人是个遗憾；而孩子“卡壳”了，一般都会缠着父母问这问那，但父母并非全能，这又成了父母的遗憾。可以想见，小读者的疑惑如果总也得不到解答，久而久之，也许就习惯了无解，失去了好奇，这是更大的遗憾。

《彩绘名著科普阅读》丛书恰恰弥补了这些不足与遗憾。在科普版《海底两万里》中，围绕“海”的主题，书中链接了“斯科迪亚号”客轮、“独角鲸”、“美国海军驱逐舰”、“纽约港”、“渔叉”等等，当然也补充了其他方面的知识。小读者可以一口气读完凡尔纳写的故事，也可以时不时光顾一下书页两侧各种有趣的链接，从而让自己的好奇心得到一定程度的满足，乃至增强探索的欲望。儿童的这种好奇心，正是一个民族源源不断的创新活力的源泉。

不止于此，改编者还在文后做了其他一些“功课”。比如，《海底两万里》以具体而生动的例子，对凡尔纳作品的改编情况及广泛影响进行了解说。又如，《黑骏马》对安娜·赛威尔反对虐待马的创作意图做了背景介绍。尤其令人动容的是，在作者故去 36 年后，她的愿望终于得以实现：1914 年英国皇家保护虐待动物组织 (PSPCA) 实施法令，拆除了马车上的轴式缰绳，孩子们终于可以为“黑骏马”时代的结束而欢呼雀跃了。如果说安娜·赛威尔有一颗热爱动物的童真的心，那么，编辑们则有一颗保护童真的善良的心。

以互动助力阅读思考

科普书难做，为儿童写科普书难乎其难。

收稿日期：2013-01-11

作者简介：胡 萍，科普出版社总编室主任，Email: huping-kjp@cast.org.cn。

由德国施耐德出版社出版的《闪电球探长》，是风靡全球的少儿科学探案系列图书，在德国本地畅销近30年，销量已超过400万册；该系列图书还被翻译成30多种语言在全球销售，并成功入选德国阅读阶梯系列推荐书目，广受孩子们的欢迎，在德国可谓家喻户晓。

科学普及出版社在引进《闪电球探长》系列图书时，并没有简单地将原书照搬照译，而是在忠实于原文的前提下，于每个侦探故事的结尾都增设了谜题。这样既可以培养孩子们反复阅读、检索阅读的能力，又能使他们养成阅读时主动总结故事大意和记忆故事重点信息的习惯。针对书中所呈现的闪电球探长行走于世界各地的探案故事，科普社将科学探案的过程与日常生活中的科普知识巧妙地结合起来：编辑们在每册书后特别设计了“科普知识串串烧”环节，将书中的侦探情节和科普知识融合一起，在满足少年儿童探案好奇心理的同时，又授以其有趣且有用的科普知识。

比如，当电闪雷鸣时，你在房间里敢接听手机吗？或者走在空旷地带，遇雷雨天气时，你还敢用手机吗？有些胆子小的人，一遇雷雨天干脆就把手机关了。《闪电球探长·密西西比河失踪案》的“科普知识串串烧”给出了正确的做法。

闪电球探长的故事毕竟是德国人写的，它们都发生在西方世界的背景下，许多知识对西方小读者来说，可能是浅显的、甚至人人皆知的。如被称作“老人河”的密西西比河，新奥尔良与爵士乐的起源，波斯猫长什么样，关于葡萄酒的酿造传说。然而，这些内容往往会成

为中国小读者阅读时的“拦路虎”，免不了留些遗憾。科普社推出的《闪电球探长》中译本充分考虑了这些中外文化的背景差异，把每本书涉及的西方历史知识都编排于文后，既有趣，又解渴。

更特别的是，书中还附带破案小工具（红色解密卡），帮助小读者检验自己的侦探推断是否正确。解密卡这一小工具无疑有助于提高阅读兴趣，激发小读者探索和思考的主动性；此外，在培养逻辑推理能力的同时，还养成了使用工具阅读的习惯，使小读者的思维能力得到训练，观察力、注意力、想象力得到提高。为了帮助小侦探迷们更深入地思考，每册书后设置了“小侦探在行动”互动环节。小读者们开动脑筋自己先设想种种破案方法，或者行动起来寻找答案，还可以上闪电球探长中文网站 <http://www.sdqztz.cn> 验证、求解。这种边读书边思考的习惯养成，对小读者今后的人生成长也是有利的。

科普社在原版书的基础上增加的一些环节，使得其中译本丰富了原著的内容，变得更加生动、有趣，并受到了原书作者的高度赞扬。作者同意科普社根据中国民众的喜好续编《闪电球探长》的续集；还有一些小读者们也热烈追捧，依照书中故事排演情景剧。

新近获悉，《闪电球探长》中译本首批刚出版8册，即当选2012年度中国桂冠童书。这说明，科普社的努力已然得到了“回报”。这是引进版科普图书的一次有益尝试。我们希望，它能给我国科普图书的引进出版带来启示。

（责任编辑 谢小军）